

Fayziyeva Aziza Anvarovna
Muxtorova Maftuna Ilhomovna

MADANIYATLARARO
MULOQOT
I QISM

O'QUV QO'LLANMA



**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O'RTA MAXSUS
TA'LIM VAZIRLIGI**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

**Fayziyeva Aziza Anvarovna
Muxtorova Maftuna Ilhomovna**

**MADANIYATLARARO MULOQOT
I QISM**

5611500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (ingliz)

O'QUV QO'LLANMA

**“Durdona” nashriyoti
Buxoro – 2022**

UDC 37.016:811.111

74.268.1

F 29

Fayziyeva, A.A., Muxtorova, M.I.

Madaniyatlararo muloqot [Matn] : o'quv qo'llanma / A.A.Fayziyeva,
M.I.Muxtorova.-Buxara:OOO "Sadriddin Salim Buxoriy" Durдона nashriyoti,
2021. -108 b.

KBK 74.268.1

Mazkur o'quv qo'llanma "Madaniyatlararo muloqot" fani bo'yicha oliy ta'limning 5611500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (ingliz tili) ta'lim yo'nalishlari III bosqich bakalavriat talabalari uchun mo'ljalangan bo'lib, u "Madaniyatlararo muloqot" fanidan O'zbekiston Respublikasi OO'MTVning 2020- yil 30-oktabrdagi buyrug'i bilan tasdiqlangan fan dastur asosida tuzilgan. O'quv qo'llanmada talabalarning ona tilidan chet tiliga, chet tilidan ona tiliga tarjima qilishda madaniyatlararo muloqot jarayonida yuz beradigan nazariy va amaliy jihatlarni hisobga olishni o'rgatish, ularning lingvokulturologik tarjima amaiyoti bo'yicha bilim, ko'nikma va malakalarini oshirishga qaratilgan ma'lumotlar hamda amaliy mashqlar keltirilgan. Shuningdek, o'quv qo'llanmani tuzishdan asosiy maqsad talabalarga madaniyatlararo muloqotning fan sifatida shakllanishi va tarjima tarixining asosiy bosqichlari hamda tarjima turlarining o'ziga xos xususiyatlari, milliy xususiyatga ega so'z va tushunchalarni tarjima qilishda qo'llaniladigan usullar haqida bilimlar savollar orqali mustahkamlanib, tarjimaga oid mashqlar yordamida talabalarning tarjima bo'yicha ko'nikmalarini yanada rivojlantirishdan iborat.

Mas'ul muharrir :

N. F. Qosimova – BuxDU Tarjimashunoslik va lingvodidaktika kafedrası mudiri, dotsent, PhD

Taqrizchilar:

A.D.Abdullayeva – BDTI O'zbek tili va adabiyoti, rus tili, pedagogika va psixologiya kafedrası dotsent, f.f.n.

M.R.Qilicheva – BuxDU Ingliz adabiyoti va stilistika kafedrası dotsenti, PhD

**O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2022-yil 9-sentabrdagi 302-sonli buyrug'iga asosan nashr etishga ruxsat berilgan.
Ro'yxatga olish raqami 302-0307.**

ISBN 978-9943-8931-3-9

CONTENT

Kirish
Theme 1. Translation as a way of assimilating
Theme 2. Translation and culture
Theme 3. Classification of culture-bound words and translation
Theme 4. Methods of using cultural transfer
Theme 5. Translation of words related to traditional rituals
Nikokh-Tui Traditions in Uzbekistan
Theme 6. Translation of words denoting national identity
Theme 7. Translation of names of sport games
Theme 8. Translation of the names of organizations and enterprises
Theme 9: Translation of geographical names
Theme 10: Translation of english abbreviations
Theme 11: Translation of uzbek abbreviations
Theme 12. Equivalence-lacking culture-specific terms
Theme 13. Translation of names of spices
Theme 14. Translation of proper nouns
Theme 15. Translation of academic degrees
Theme 16. Translation of english acronyms
Glossary
References:

CONTENT

Kirish	4
Theme 1. Translation as a way of assimilating cultures	5
Theme 2. Translation and culture	11
Theme 3. Classification of culture-bound words and their translation	16
Theme 4. Methods of using cultural transformation in translation	21
Theme 5. Translation of words related to traditions, customs and rituals	24
Nikokh-Tui Traditions in Uzbekistan	28
Theme 6. Translation of words denoting national food.....	29
Theme 7. Translation of names of sport games	37
Theme 8. Translation of the names of organizations, institutions, enterprises	44
Theme 9: Translation of geographical names and toponyms	47
Theme 10: Translation of english abbreviations	56
Theme 11: Translation of uzbek abbreviations and acronyms	62
Theme 12. Equivalence-lacking culture-specific words.....	66
Theme 13. Translation of names of spices and herbs	72
Theme 14. Translation of proper nouns.....	79
Theme 15. Translation of academic degrees and titles.....	85
Theme 16. Translation of english acronyms.....	94
Glossary	98
References:	103

**Fayziyeva Aziza Anvarovna
Muxtorova Maftuna Ilhomovna**

**MADANIYATLARARO MULOQOT
I QISM**

5611500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (ingliz)

O`QUV QO`LLANMA

<i>Muharrir:</i>	<i>A. Qalandarov</i>
<i>Texnik muharrir:</i>	<i>G. Samiyeva</i>
<i>Musahhih:</i>	<i>Sh. Qahhorov</i>
<i>Sahifalovchi:</i>	<i>M. Bafoyeva</i>

Nashriyot litsenziyasi AI № 178. 08.12.2010. Original-maketdan bosishga ruxsat etildi: 15.12.2022. Bichimi 60x84. Kegli 16 shponli. «Times New Roman» garn. Ofset bosma usulida bosildi. Ofset bosma qog`ozi. Bosma tobog`i 6,7. Adadi 100. Buyurtma №704.

“Sadridin Salim Buxoriy” MCHJ
“Durdona” nashriyoti: Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy.
Bahosi kelishilgan narxda.

“Sadridin Salim Buxoriy” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.
Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy. Tel.: 0(365) 221-26-45



ISBN 978-9943-8931-3-9

